

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBI MODERNE APLICATE
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	27.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în traductologie E		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALOUS@fsc.utcluj.ro</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALOUS@fsc.utcluj.ro</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare			E
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DF
	Opționalitate		DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										10
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										10
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										19
(d) Tutoriat										2
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						33				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						75				
3.10 Numărul de credite						3.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de clasa și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Sala de clasa și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Să ofere informație de bază în domeniul traductologiei, precum și conceptele de bază în domeniu, care să fie relevate prin exerciții practice și ilustrații adecvate.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Să se familiarizeze cu terminologia, conceptele și abordările cele mai importante a domeniului știința traducerii, sau traductologie • Să recunoască diferitele tipuri de abordări teoretice legate de traducere ca domeniu filologic • Să își formeze un meta-limbaj al acestui domeniu, pe care să îl folosească adecvat • Să cunoască istoria traductologiei, și să își formeze o viziune proprie legată de traductibilitatea textelor • Să cunoască diferențele între traducere și interpretare • Să se familiarizeze cu analiza textelor în vederea traducerii lor, să facă o analiză completă a registrului, tipului și dialectului, precum și a finalității retorice • Să determine și să prevadă dificultățile textuale și contextuale de traducere a diferitelor tipuri de texte • Să cunoască cele mai cunoscute și importante abrevieri folosite în domeniu • Să se familiarizeze cu câteva definiții ale traducerii ca proces și ca produs • Să înțeleagă importanței diferitelor ramuri ale lingvisticii în

	<p>studiul teoretic al științei traducerii</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să se adapteze la cerințele Teoriei interpretative a traducerii, cu luare în considerare a formei, tipului de discurs, analiza semantică la nivel lexical și supralexical, și a contextului cultural • Să se adapteze și să țină seama de indicatorii de timp, spațiu și mediu social, precum și cei de mod și scop • Să se familiarizeze cu gândirea teoretică referitoare la poziția și problematică traducătorului • Să facă analiza componentială a registrului: câmp, mod și stil; dialect și diatip. Schimbări de registru • Să se familiarizeze cu diferențele între traducere și interpretare • Să discearnă diferitele tipuri de traducere • Să observe și să găsească soluții pentru a trece peste diferitele dificultăți de traducere din română în engleză și invers
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<p>1. TRADUCTOLOGIE - CONEXIUNI CU ȘTIINȚELE LINGVISTICE ȘI FILOLOGICE</p> <p>Teme abordate: Cele mai cunoscute și folosite abrevieri în traductologie. Câteva definiții ale traducerii. Ramuri ale lingvisticii cu care traductologia are legătură lingvistica aplicată, lingvistica computațională, lingvistică structurală, lingvistică taxonomică, lingvistică corpus, analiza contrastivă, psiholingvistică, sociolingvistică, lingvistica textului, semantică, pragmatică</p>	4	<p>Expunere, prezentarea logică și deductivă, problematizarea, demonstrația prezentării multimedia, studii de caz, discuții.</p>	<p>Calculatoare, Video-proiector, Software</p>
<p>2. CONTEXT CULTURAL, CONCEPTUL DE DIFERENȚĂ ȘI ALTERITATE, TEORII CRITICE ALE SECOLULUI XX</p> <p>Teme abordate: Conceptul de diferență (otherness) Multiculturalism, cultură de elită și cultură de masă, broadcast și narrowcast, dependența subiectului de mediu de transmitere, text și hipertext Teorii critice ale secolului XX: marxism, feminism, psihoanaliză, structuralism și post-structuralism, postmodernism, postcolonialism, multiculturalism și post-multiculturalism.</p>	4		
<p>3. IPOTEZA TEORIEI INTERPRETATIVE A TRADUCERII</p> <p>Teme abordate: Analizarea și rezolvarea convențiilor de formă, structură lingvistică, de stil și registru, de organicitate a textului, de unitate a discursului, de coerență și coeziune, în contextul unei interpretări atente a sensurilor cuvintelor și frazelor în context cultural - competență de traducător Varietate a textelor a contextelor, a intertextualității - premisă a unei comprehensiuni profunde pe nivele de sens a textului.</p>	4		
<p>4. TRADUCEREA CA OBIECT ȘI CA PROCES. CALITATEA ȘI STATUTUL TRADUCĂTORULUI</p> <p>Teme abordate:</p>	4		

<p>Traducerea este atât obiect de studiu pentru teoria traducerii, cât și proces pe care această știință îl studiază. Traducătorul ca specialist în lingvistica aplicată. Traducătorul și statutul său meta-comunicațional Traducătorul și competența culturală (a culturii obiective, cu acumularea de tehnici interlingvistice și cultura subiectivă</p>			
<p>5. DIFERENȚA ÎNTRE TRADUCĂTOR ȘI SCRITOR</p> <p>Teme abordate: Problema loialității traducătorului, în comparație cu cea a autorului. Pierderile și câștigurile care apar în traducerea literară. Posibilitatea de a înlocui pierderile. Traducerea prozei, traducerea poeziei, traducerea textului filosofic - comentarii și exemplificări.</p>	4		
<p>6. PROBLEME DE TRADUCERE ȘI INTERPRETARE</p> <p>Teme abordate: Simbolurile din limba sursa și interpretarea sensului intenționat de vorbitor ca pas intermediar, înainte de transmiterea semnificației către limba țintă. Identificarea conceptelor relevante și reorganizarea lor într-o altă limbă. Exemplificări în diferite domenii.</p>	4		
<p>7. TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI LIMBA PENTRU SCOPURI SPECIFICE (ESP)</p> <p>Teme abordate: Identificarea nevoilor celor care învață, ca prim pas în identificarea predării limbii străine. Predarea și învățarea limbii bazate pe programe create special Variațiile limbii în funcție de folosirea ei ca sursa a apariției diferitelor coduri ale limbii. Limba cu scop ocupațional și educațional. Competența comunicativă și rolul ei în interpretarea și traducerea textelor specifice</p>	4		
<p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Venuti, De Lawrence, <i>The Translation Studies Reader</i>, Second Edition, Routledge, 2004 • Jeanrenaud, Magda, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, 2002 • Bell, Roger, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Polirom, 2000 • Baker, Mona; Saldanha, Gabriela, <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, 2008 • Munday, Jeremy, <i>Introducing Translation Studies: theories and applications</i>, Routledge, 2001 • Hatim, Basil; Munday, Jeremy, <i>Translation: Translation: an advanced resource book</i>, Routledge, 2004 • Fawcett, A.; Parker, R. H.; Garcia, K. L. G.; Guadarrama, K., <i>Translation: theory and practice in dialogue</i>, Continuum International Publishing Group, 2010 • Reiss, Katharina, <i>Translation Criticism + The Potentials and Limitations</i>, St. Jerome Publishing, 2000 • Robinson, Douglas, <i>Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche</i>, Routledge, 2014 			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Tipuri de texte. Traducerea textului jurnalistic.	2	Analiza pe text a traducerilor efectuate de	Calculatoare, Video-proiector,

2. Tipuri de texte. Traducerea textului politic.	2	studenți. Întrebări și răspunsuri la problemele ridicate de traduceri. Dezbaterăa celor mai bune soluții. Contextualizarea teoriei în situațiile practice prezentate.	Software
3. Tipuri de texte. Traducerea textului științific.	2		
4. Tipuri de texte. Traducerea textului juridic.	2		
5. Tipuri de texte. Traducerea textului administrativ contabil.	2		
6. Tipuri de texte. Traducerea textului filosofic.	2		
7. Tipuri de texte. Traducerea textului teologic.	2		
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> • Greere, Anca Luminița, <i>Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach</i>, Ed. Dacia, 2003 • Greere, Anca Luminița, <i>Practica traducerii juridico-economice, Domeniul englez</i>, Editura Echinox, Cluj, 2001 • Jeanrenaud, Magda, "Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus", <i>Revista Diacronia</i>, 3, 12 februarie, 2016, available online at: http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro • Williams, Rowan, "Cloven Tongues: Theologs and the Translation of the Scriptures", Wednesday, 20th April, 2011, available online at: http://rowanwilliams.archbishopofcanterbury.org/articles.php/2023/cloven-tongues-theology-and-the-translation-of-the-scriptures • Camelia Petrescu, <i>Traducerea între teorie și realizare poetică</i>, Academica, 2000 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul de introducere în traductologie este curs fundamental pentru studenți, deschizând orizonturi noi, indicând posibilități de integrare socio-profesională în viitor, legând cursurile de istorie și cultură de practica traducerii. Acest curs integrează majoritatea tipurilor de text de tradus, indicând rute de parcurs pentru studenți și ajutându-l să își identifice personalitatea și interesele în domeniul traducerii și interpretării.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Pregătirea cursurilor pe baza temelor anunțate anterior, propuneri de idei pentru discuții, participarea activă la cursurile interactive	Evaluarea periodică a caietelor de lucru cu fișele de lectură aferente.	10%
		Examen final	40%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Participarea activă la seminar, elaborarea traducerilor, cu listele de cuvinte necesare, cu ideile teoretice desprinse din lectura titlurilor de bibliografie și prezentarea lor în fața	Evaluarea traducerilor în clasă, prin comparație cu traducerilor altor studenți și cu varianta negociată la seminar. Evaluarea	50%

	colegilor și profesoarei.	seriozității caietului de seminar, care să cuprindă toate elementele prevăzute: notițe de teorie, traduceri corectate, variante de traducere, liste de cuvinte.	
--	---------------------------	---	--

10.6 Standard minim de performanță

1. Cerințe pentru nota 5:

- Efectuarea tuturor adnotărilor de curs – idei principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte
- Obținerea notei 5 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Nivelul traducerilor trebuie să fie cel puțin de nota 5.
- Obținerea notei 5 la examen

2. Cerințe pentru nota 10:

- Efectuarea tuturor adnotărilor de curs – idei principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte
- Obținerea notei 10 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Nivelul traducerilor trebuie să fie de nota 10.
- Obținerea notei 10 la examen

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
8.07.2023	Curs	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	
	Aplicații	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș
13.07.2023	